**Иосиф Бродский и Томас Гарди: «co-creative reading» или действительное сходство в поэтике**

Стовбур Мария Константиновна

Студентка Научного исследовательского университета «Высшая школа экономики», Москва, Россия

Наша работа посвящена сопоставлению творчества И. А. Бродского и Т. Гарди, которое делается возможным благодаря перспективе, заданной Бродском в эссе «С любовью к неодушевленному. Четыре стихотворения Томаса Гарди» [Бродский]. Согласно свидетельствам товарищей, навещавших поэта в ссылке, Бродский познакомился с поэзией Гарди в Норенской, куда они привозили ему англоязычные поэтические антологии. Влияние Гарди на Бродского или реминисценции из стихотворений Гарди в текстах Бродского на сегодняшний день практически не изучены. Существует всего несколько работ, освещающих общность их эстетических взглядов.

В эссе Бродский анализирует четыре стихотворения Гарди и намекает как на сходство биографий, так и на единство методов работы над поэтическими текстами, а характеристики, которые Бродский дает Гарди, напоминают автоописание. Исследователь Д. Вайсборт употребляет по отношению к Бродскому выражение Дж. М. Кутзее «“co-creative” reading» (чтение-сотворчество, при котором поэт отчасти вчитывает в произведения кумира черты своих собственных текстов), не отказывая ему, однако, в тонкости и внимательности при прочтении стихотворений Гарди [Вайсборт: 253]. Вероятно, Бродскому в целом был свойственен такой способ чтения. Лосев, например, подмечает, что, рассуждая об «экзистенциальном ужасе» в лирике Р. Фроста, Бродский в некотором смысле описывает самого себя [Лосев: 195]. Исходя из этого основной вопрос работы можно сформулировать так: идет ли речь только о попытке Бродского выстроить свою литературную биографию, сопоставив себя с поэтом, которого он считал великим, или имеют место действительные переклички в лирике двух поэтов или аллюзии на тексты Гарди в текстах Бродского? Результаты исследования показали правильность второго варианта.

В ходе сопоставительного анализа стихотворений Гарди, которые Бродский рассматривает в эссе, и текстов Бродского были выявлены схожие черты поэтики. Наиболее ярким нам показался случай почти дословного совпадения в тексте Гарди «Your last drive» («Твоя последняя прогулка», здесь и далее перевод А.Е. Сумеркина) и Бродского – «Памяти Т. Б.». Поэты практически одинаковыми словами, но на разных языках, демонстрируют, что исчезновение усопшего из памяти живых начинается с замены его имени в речи на слова, указывающие на смерть. Сходства в реализации мотивов смерти были обнаружены в стихотворениях «The darkling thrush» («Дрозд в сумерках») и «Fin de siècle» Гарди и Бродского соответственно. Смерть века в обоих текстах сопоставляется со смертью лирического субъекта-поэта. Симптоматично, что, по первоначальной авторской задумке, стихотворение должно было называться «The Century’s End» («Конец века»), что полностью совпадает с заглавием текста Бродского «Fin de siècle» (тоже – «Конец века» в переводе на русский язык) [Pinion: 54].

Композиционные сходства были выявлены на примере стихотворения Гарди «Дрозд в сумерках» и ряде текстов так называемого рождественского цикла Бродского. В стихотворениях, посвященных переходным периодам истории (Рождество, Новый год, начало нового века), развязка достигается выстраиванием вертикали из образов, венчаемой неким сулящим надежду и радость образом, появляющимся сверху (крик дрозда у Гарди и рождественская звезда у Бродского). Так, к финалу пафос стихотворений от безысходно-тоскливого сменяется торжественным.

Поэтов объединяют также схожие взгляды на творчество, такие как, например, убежденность в искусственной, как бы ненастоящей сущности любого искусства. Общими являются и некоторые методы творческой работы, в частности, планирование поэтического текста заранее, понимание главной идеи еще на этапе экспозиции. Кроме того, в эссе о Гарди Бродский выделяет несколько черт, которые в своих интервью отмечает и в собственной поэтике. В данном случае мы имеем дело скорее с конструированием собственной литературной биографии.

Итак, аллюзии на стихотворения Гарди в текстах Бродского обнаруживаются на уровне воплощения тем, мотивов и выстраивания композиции. Проделанная работа открывает перспективы для более детального сопоставительного анализа поэзии Гарди и Бродского, в частности, для исследования мотивов смерти у двух поэтов.

Литература:

1. Бродский. И.А. С любовью к неодушевленному. Четыре стихотворения Томаса Гарди. / В пер. А.Е. Сумеркина, под ред. В.П. Голышева // Звезда. 2000, №5: <https://magazines.gorky.media/zvezda/2000/5/s-lyubovyu-k-neodushevlennomu-chetyre-stihotvoreniya-tomasa-gardi.html>
2. Лосев Л.В. Иосиф Бродский. Опыт литературной биографии. СПб.: Вита Нова, 2010.
3. Weissbort D. Staying Afloat: Thomas Hardy and Joseph Brodsky. Russian Literature XLVII
4. Pinion F.B. A Commentary on the Poems of Thomas Hardy, London: The Macmillan Press LTD, 1976.